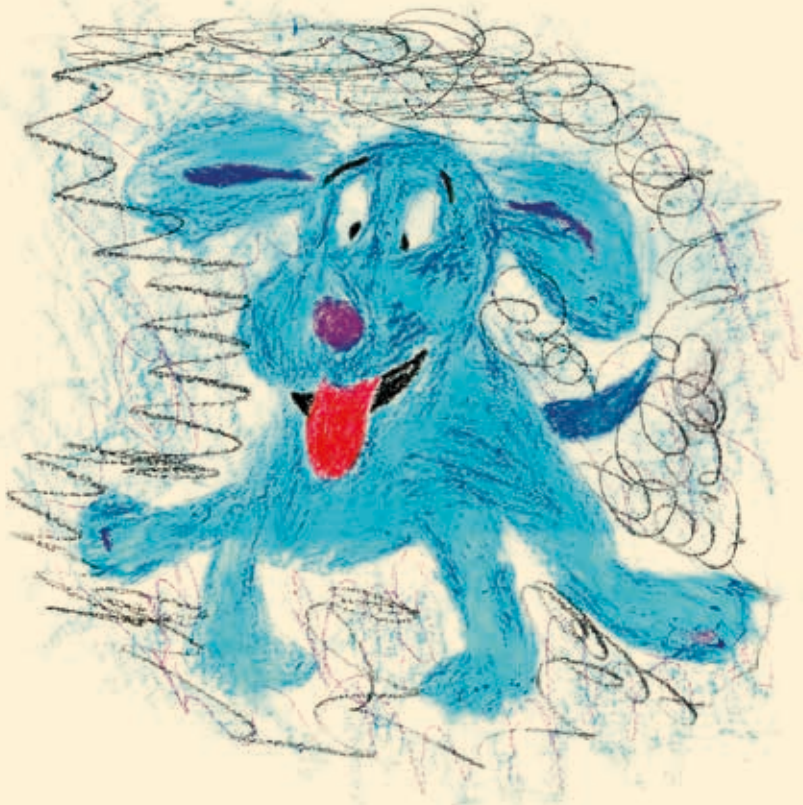


Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad

## **FESTIVAL IGRAČAKA**



# **IGRAČKE / TOYS**

**Haiku**

**IGRAČKE/TOYS**  
Haiku



**FESTIVAL IGRAČAKA**  
**IVANIĆ-GRAD**

Izdavači:  
Festival igračaka, Ivanić-Grad  
Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad

U ime izdavača/*In the name of publisher:*  
Jadranko Pongrac

Uredila/*Edited and collected:*  
Đurđa Vukelić Rožić

Prijevod/*Translations by:*  
Đurđa Vukelić Rožić

Engleska korektura/*English sub-editing:*  
Elizabeth Harrison-Paj

Naslovnica:  
Luka Milošević  
5. b razred, OŠ Ivan Goran Kovačić, Delnice

Grafičko oblikovanje i priprema za tisak  
Antun Mikleš

Tisak: Grafomark, Zagreb

© Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad

ISBN 978-953-56564-3-2

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu Nacionalne i sveučilišne  
knjižnice u Zagrebu pod brojem 000959126.

Ovaj zbornik je izdan pod pokroviteljstvom Grada Ivanić-Grada i Turističke  
zajednice Grada Ivanić-Grada.

Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad  
Festival igračaka, Ivanić-Grad

# **IGRAČKE / TOYS**

## **Haiku**

Ivanić-Grad, 2017.

# Sadržaj

Đurđa Vukelić Rožić: Igračke / <i>Toys</i> . . . . .	5
Rezultati natječaja za haiku na temu IGRAČKA <i>The results of the haiku contest on theme TOYS</i> . . . . .	18
Nagrađeni haikui učenika osnovnih škola <i>Elementary School haiku</i> . . . . .	18
Nagrađeni ilustrirani haikui učenika osnovnih škola <i>Elementary School illustrated haiku</i> . . . . .	26
Nagrađeni haikui odraslih autora <i>Awarded haiku by adults</i> . . . . .	37
Odabrani radovi / <i>Choice of haiku</i> . . . . .	40
Izvan konkurencije / <i>Out of competition</i> . . . . .	52
Bibliografija / <i>Bibliography</i> . . . . .	60
Kazalo autora / <i>Index of authors</i> . . . . .	62

## Igračke

Djeca su oduvijek nalazila razne zanimacije i igre kako ne bi uznemirivali svoje roditelje zauzete raznoraznim brigama za opstanak vrste. Prve igračke bile su napravljene od materijala iz okruženja i pomagale su u razvoju djece, a raznovrsne igre pomagale su im u razvoju vještina.

moje rodno selo—  
i lice lutke  
načinjeno od trava

*Issa (1763. –1828.)*

dječak puni kanticu  
sjajnim zalaskom sunca  
s vrha vala

*Goda V. Bendoraitiene, Litva*

Igračke reflektiraju kulturni milje i odraz su društva, kao i vremena u kojem nastaju. Od prapovijesti do danas igračke su rađene od kamena, drva, kosti, gline, slame, trske, bambusa, kože, voska, alabastera, bronce, porculana, papira, polimera i PVC-a, tijesta, šećera...

proljetni lahor  
glinena lutkica  
porumenjela

*Issa (1763. –1828.)*

drveni lutak  
oljuštenih usnica  
smije se očima

*Nina Kovačić*

Pretpovijesne igračke oblikovane su po uzoru na predmete iz svakodnevnice uporabe. U Babilonu, 5000 godina prije Krista postojale su zvečke od gline punjene sitnim kamenčićima. Šah je među najstarijim igrama na svijetu, a trik-trak (*Backgamon*) se igrao 3000 godina prije Krista. Kraj *Stonehengea* (Engleska) otkrivena je kamena igračka-životinja stara 2000 godina, no arheolozi nisu sigurni koja je to životinja. Iz brončanog doba datira i igračka u obliku rode (glava ptice),

otkrivena u Zlatogradu u Rodopima (Bugarska), izrađena od mješavine bronce i srebra. Zmaj je u Kini napravljen 1000 godina prije Krista.

izbjeglički kamp  
nekoliko djece dijele  
let zmaja

*Eduard Tară, Rumunjska*

Mali Rimljani igrali su se drvenim ili glinenim lutkama i zabavljali se društvenim igrama. U antičkoj Grčkoj djeca su se loptala napuhanim svinjskim mjehurima i igrala se zvrcima i drvenim konjčićima.

Dječak  
pokazuje mi konja igračku:  
„Ne dam ti ga!“

*Dubravko Ivančan (1931.-1982.)*

dječja igra –  
oživjela ulica  
s jednom loptom

*Duško Matas*

U srednjem vijeku u Europi su se proizvodile prve bijele glinene lutke veličine prsta, a u 16. stoljeću djeca su se igrala drvenim lutkama s pratećim priborom i pokuštvom. U 18. stoljeću, takozvani *Papirdockenmacheri* prave lutke, životinje i maske od papira, ili samo dijelove lutaka, koje potom lijepe ili prišivaju na punjena kožna torza. U drugoj polovini 18. stoljeća proizvode se figurice životinja od kositra, srednjovjekovni vitezovi i mitska bića. Igra Čovječe ne ljuti se patentirana je pod imenom *Ludo* 1896. godine u Engleskoj; jedna je od niza društvenih igara potekla iz indijske igre *Pachisi*. Prve tvornice igračaka uključuju proizvodnju olovnih i igračaka na navijanje te kaleidoskope.

malene ruke  
za crvenom loptom  
u obzor

*Dejan Pavlinović*

Bogate obitelji nabavljale su djeci vlakiće, drvene konjiće, lutke i kuće za lutke, minijature dućane s potrepštinama... Bile su popularne kocke

s abecedom, jedrenjaci i prve *puzzle* (proizvedene 1876. godine u Engleskoj) te Noina arka. Sredinom 19. stoljeća u Engleskoj nastaju prvi amaterski nogometni klubovi sa sjedištem u svakoj školi. Svaka škola imala je svoja pravila, pa je prilikom svake utakmice dolazilo do svađa po čijim će se pravilima igrati. 1863. godine Engleski nogometni savez donio je prvi skup pravila kojeg su se svi klubovi morali pridržavati.

gužva pred golom  
na suprotnim vratima  
golman kopa nos

*Boris Nazansky*

Industrijskom revolucijom igračke postaju pristupačne brojnoj djeci. No, velika je razlika u posjedovanju igračaka između bogate i siromašne djece. Domišljatost, maštovitost i vještine odraslih pomažu pri ručnoj izradi igračaka, npr. frula od vrbove grane, zviždaljka, zvrk, luk i strijela, pračka, zvečka, minijaturno posuđe, krpena lopta i lutkica.

od starih krpa  
stogodišnja baka  
pravi lutkice

dječaci gađaju ptice  
kamenčićima iz pračke...  
beskrajne ratne igre

*Vladimir Devidé (1925.-2010.) Natalia Kuznetsova, Rusija*

Polovinom 20. stoljeća svijet igrački obogaćen je *Lego* kockama, *skateboardom* i *barbikom*. Šezdesete su pripale *Action Manu*, sedamdesete *Rubikovoj kocki*... a krajem 20. stoljeća na prijestolje igara popele su se računalne igre za djecu (i odrasle), te roboti-igračke.

podzemna željeznica u jesen  
svi *iPad*-ovi povezani  
na istu igru

*Jim Kacian, SAD*

**Lutka** je otprilike 4000 godina prije Krista krenula iz Indije, razvijala se u Kini, Japanu, Egiptu i Grčkoj. Gotovo u svim civilizacijama po-



stojale su ručno izrađene lutke od raznoraznih materijala. Proizvodnja lutaka počinje 1050. g. u Nürnbergu (Njemačka). Lutkarstvo se u 16. i 17. st. razvija kao grana umjetnosti kada su Europom putovali lutkari, a u 19. st. utemeljena su i prva lutkarska kazališta.

predstava s lutkama –  
dječji smijeh  
a starica

*Jasminka Predojević*

Polovinom 19. st. lutke (najčešće s porculanskim glavama) dobivaju mehanizme koji im omogućuju da govore, miču udovima, zatvaraju i otvaraju oči. U 20. stoljeću glavnina lutaka proizvodi se od termoplastičnih polimera i PVC-a.

Nanovo otkrivena  
lutka otvara oči:  
„Kako si narasla!“

*Božena Zernec*

stari šivaći stroj  
*Barbie* dobiva seksi haljinu  
od bake

*Rosa Clement, Brazil*

**Hinamatsura** (Festival lutaka) također zvan i Dan lutaka ili Dan djevojčica u Japanu se tradicionalno slavi 3. ožujka. Ornamentalne lutke izlažu se tijekom veljače na za to posebno pripremljenom prostoru (platforma) prekrivenom crvenim tepihom. Izložene lutke predstavljaju cara, carica i dvoranine u tradicionalnoj odjeći perioda *Hejan\**, a u kutije se spremaju na dan festivala. Ovaj običaj nastao je iz vremena kada su se lutkice pravile od slame i puštale niz rijeku ili u more kako bi molile zaštitu za djecu.

svaka kuća u ulici  
slavi festival ...  
glinene lutke

hina matsuri  
za rođendan dobio  
sam unuku

kad se probudim  
dviije lutke sa cvijećem  
–hina matsuri

*Issa (1763-1828)*

*Tomislav Maretić*

**Plišane životinje** izmislili su drevni Egipćani, veliki štovatelji životinja, a one nisu bile mekane kao danas. Godine 1880. proizvodnja mekanih plišanih igračaka pokrenuta je u Njemačkoj, a bili su to zapravo lijepi, mekani jastučići za igle kojima su se djeca voljela igrati. Prvi medvjedić stvoren je na početku 20. stoljeća paralelno u Njemačkoj i SAD-u. Popularnost je stekao u Americi nakon anegdote s predsjednikom Theodoreom Rooseveltom, koji je u lovu poštedio mladunče medvjeda. Od tada plišani medo u Americi (a i šire) nosi njegovo ime – *Teddy bear*.

Dječak bojažljivo  
prilazi  
lavu-igrački!

*Dubravko Ivančan*  
(1931.-1982.)

prvi ljetni kamp  
žena na peronu  
grli plišanog medvjedića

*Marta Majorka Chocilovska,*  
Poljska

**Jestive igračke** - licitari su šareno ukrašeni kolačići od medenog tijesta iz 13.st. Dolaze u obliku srca, beba, ptičica, konjića, gljive... Tradicija pravljenja licitara u Hrvatskoj upisana je na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne baštine čovječanstva 2010. godine. Igračke od šećera često dolaze u obliku anđela. Uskršnja jaja, napravljena od različitih materijala i pomno ukrašena također su primjer ove skupine igračaka, kao i posebne igračke kojima se ukrašavaju božićna stabalca u Rusiji. One pričaju povijest te zemlje, a postoje i serije s motivima iz bajki. U Italiji je u 13.st. izrađena prva „štalica“ s figuricama pred pećinom ili stajom s tek rođenim Isusom kao centralnom figurom.

**Drvene igračke Hrvatskog zagorja** su tradicijski hrvatski proizvod koji je nastao u 19. stoljeću i upisane su na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne baštine čovječanstva. Postoji oko 50 modela igračaka poput svirala, klepetaljki (ptice ili leptiri s kotačićima koje se guraju na štapu), tamburice, drvene životinje (najčešće konjići), zviždaljke, modeli automobila, kamiona, vlakova, aviona, dječji namještaj za lutke ... a izrađuju se od drva iz neposredne okolice - vrbe, javora, bukve i lipe u Hrvatskom Zagorju.

mini namještaj –  
pretince pretražuju  
žuti mravi

*Božena Zernec*

šareno srce –  
u malom ogledalu  
tvoj osmijeh

*Nada Jačmenica*

Na najvećem svjetskom međunarodnom sajmu igračaka u Nürnbergu (Njemačka) prezentira se godišnje oko milijun igračaka, od toga 60 000 inovacija, izmijenjenih i poboljšanih proizvoda.

u obližnjoj lokvi  
dječak je pronašao  
svoje more

*Sonja Kokotović*

uz toplu peć  
baka mi priča priče  
svoje bake

*Dubravko Korbus*

***Spiel gut*** je specijalizirana savjetodavna organizacija za igre i igračke. Ovo počasno udruženje osnovali su 1954. godine stručnjaci iz područja znanosti, medicine, psihologije, pedagogije i umjetnosti sa ciljem proizvodnje dobrih igračaka, a razvili su i stručna testiranja igračaka koje se nalaze na tržištu (opasnost od zapaljivanja, povrede, kvaliteta i čistoća materijala, edukativna i ina vrijednost igračke ili igre). Takve igračke moraju zadovoljiti zadane kriterije da bi mogle dobiti (narančasti) pečat “spiel gut”. Svake godine se stručno ocjenjuje oko 500 novih igračaka koje su došle na tržište.

s djecom  
vrapci igraju  
„školice“

*Ivan Ivančan*

ljetna noć  
cvrče cvrčci odmara se  
dječje igralište

*Stjepan Rožić*

*\*Hejan period – dio japanske klasične povijesti od 794. do 1185., u vrijeme kada je Kyōto (Heian-kyō) bio glavni grad, period u kojem su budizam, taoizam i ostali kineski utjecaji bili u svom zenitu.*

## Wonderful world of toys

From the beginning, children have always had their toys, something of interest for them in order to avoid disturbing their parents, who are occupied with various concerns for the survival of the species. The first toys were made from the materials available in the area where people lived.

my home village—  
even the doll's face  
made of weeds

*Issa (1763-1828)*

a child fills his bucket  
with sunset twinkle  
from the peak of wave

*Goda V. Bendoraitiene, Lithuania*

They were and still are of a great help in the development of children. Various social and board games helped them in developing a number of skills, to be used in hunting, for example, once they grew up. The time in which a certain toy appears and the materials from which it is made reflect the cultural milieu and are a reflection of society. From prehistoric times to the present day toys have been made of stone, wood, bone, clay, straw, reed, bamboo, leather, wax, alabaster, bronze, silver, gold, porcelain, paper, polymers and PVC, pasta, sugar ...

spring breeze—  
the clay doll  
gets some color

*Issa (1763-1828)*

wooden puppet  
with shelled lips  
smiling with the eyes

*Nina Kovačić*

Prehistoric toys were inspired by objects from everyday use. In Babylon 5,000 years B.C. children played with rattles made of clay, filled with tiny pebbles. Chess is one of the oldest games in the world and backgammon was played 3,000 B.C. Near the location of Stonehenge (England) archaeologists found a stone toy of an animal 2,000 years old but are still not sure which animal it represents. A toy in the form

of the head of the white or black stork was brought to light in the town of Zlatograd in the Rhodope Mountains, Bulgaria. It is made of a mixture of bronze and silver. A dragon was made in China 1,000 years B.C.

a refugee camp  
several children share  
the flight of a kite

*Eduard Țară, Romania*

The children of the Roman Empire played with dolls made of wood and clay. They also had hoops as well and spent their time having fun in various social games. In ancient Greece, children played ball made of inflated pig bladders and had fun with hoops and wooden rocking horses.

a boy  
shows a toy horse to me:  
“I will not give it to you!”

children’s game  
a street set alive  
with one ball

*Dubravko Ivančan (1931-1982)*

*Duško Matas*

During the Middle Ages in Europe there was produced the first white clay finger-sized doll and the first wind-up toy was invented in Germany (inventor Karel Grod) and by Leonardo da Vinci in Italy. Children also played with wooden dolls accompanied with accessories and miniature furniture. In the eighteenth century dolls, animals and masks made from the paper were popular, or only parts of the toy were composed of paper and then glued or sewn onto a stuffed leather torso. In the second half of the eighteenth century animals, medieval knights and mythical creatures were manufactured from tin. Popular were cubes with the alphabet and sailboats. The first puzzle was produced in England in 1876 and Noah’s ark. The board game *Home you go!* was patented under the name of *Ludo* in 1896 in England as well, one of a series of games originated from the Indian game *Pachisi*. The

first toy factory included the production of the lead toys and kaleidoscopes, lamp shows.

little hands  
after the red ball  
into the horizon

*Dejan Pavlinović*

Rich families acquired for their children trains, horses, dolls and doll's houses, miniature shops with supplies made in wood. The history of modern-day soccer was established in 1863. In October 1863, eleven representatives from London clubs and schools met at the Freemason's Tavern to set up common fundamental rules to control the matches amongst themselves. The outcome of this meeting was the formation of the Football Association.

jostle before the goal  
at the opposite door  
the goal-keeper digs his nose

*Boris Nazansky*

By the time of the Industrial Revolution toys had become affordable for many children. But there was still a big difference between the rich and poor children in their possession of toys. The ingenuity, imagination and skills of adults in their environment help with creating educational and good handmade toys, such as flutes, whistles, whipping-tops, bows and arrows, slingshots, rattles, miniature utensils, rag balls, dolls carved or made of various materials.

out of tatters  
a hundred year old granny  
makes tiny dolls

boys shooting birds  
with pebbles from slingshots. . .  
endless war games

*Vladimir Devidé (1925-2010)*

*Natalia Kuznetsova, Russia*

In the mid-twentieth century the world of toys was enriched with *Lego* bricks, skateboards and *Barbie*. The sixties were assigned to *Action Man*, the seventies to the *Rubik cube* ... and at the end of the XXth century on the throne climbed the computer games and the children of many developed countries today play the same games and spend their time with similar robot toys.

autumn subway  
the ipads all linked  
to the same game

*Jim Kacian, USA*

As far as it is known nowadays, the first doll was created in India about 4,000 years B.C., it developed in China, Japan, Egypt and Greece. In almost all civilizations, there were hand-made dolls made of various materials. The puppet production began in Nuremberg (Germany) in the year 1050. Puppetry developed as a branch of art in the 16th and 17th century, when the puppeteers travelled over the European continent and founded the first puppet theatres in the 19th century.

puppet show-  
an old lady yet  
laughing as a child

*Jasminka Predojević*

Dolls (mostly with porcelain heads) now have built-in mechanisms which allow them to speak, move limbs, close and open their eyes. In the twentieth century the majority of dolls was produced from thermoplastic polymers and PVC.

Discovered again  
the doll opens her eyes:  
“How you have grown up!”

*Božena Zernec*

old sewing machine  
Barbie gains a sexy dress  
from grandma

*Rosa Clement, Brazil*

In Japan, *Hinamatsuri* also called Doll's Day or Girl's Day is celebrated each year on March 3rd. Families display a set of ornamental dolls representing the Emperor and Empress, attendants, musicians (courtiers) in traditional court dress of the *Heian* period. As the day of the festival ends, families take the dolls down, and put them into their boxes. Tradition says in the past the dolls were made of straw and let float on the river or the sea, to pray for the safety of children.

every house in the street	hina matsuri –	when I awaken
celebrates the festival. . .	a granddaughter	two dolls with flowers–
clay dolls	for my birthday	hina matsuri

*Issa (1763-1828)*

*Tomislav Maretić*

Stuffed animals were invented by the ancient Egyptians, great admirers of animals. They were not as soft and fluffy as are nowadays. In 1880, the production of soft plush toys was launched in Germany, and as a matter of fact they were really nice and soft pads for pins, which children loved to play with. The first teddy bear was created at the beginning of the twentieth century parallel in Germany and the United States where it gained in popularity after the anecdote with President Theodore Roosevelt, who spared the life of a bear cub while hunting. Since then the stuffed bear toy in the United States is known under the name of *Teddy bear*.

a boy	first summer camps
carefully approaching	woman on the platform
a toy lion!	cuddles a teddy bear

*Dubravko Ivančan*  
(1931-1982)

*Marta Majorka Chocilovska,*  
*Poland*

Edible toys, the *Gingerbreads* are colourfully decorated cookies made of honey dough, with the tradition as long as seven centuries. They come in the shape of hearts, babies, birds, horses, mushrooms ... The tradition of making gingerbread in Croatia was registered on the UN-



ESCO Representative List of the Intangible Heritage of Humanity in 2010. Tied to the religions, we inherited the toys made of sugar, which often come in the form of angels. Easter eggs were made of different materials and carefully decorated according to many ancient cultures and children are allowed to play with them. The toy ornaments for Christmas trees in Russia tell the history of that country but also have a series with the motifs from fairy tales. In the 13<sup>th</sup> century, in Italy was created the first “barn” with the figures in front of a cave or barn with the newborn Jesus as the central figure, the figures being made of a number of materials.

Wooden toys of the Croatian Zagorje (region behind a mountain) are traditional Croatian products originated in the 19th century and inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Heritage of Humanity. There are about 50 models of these wooden toys such as pipes, clappers (birds or butterflies with wheels and pushed with the stick), tambour (musical instrument with four strings), wooden animals, mostly horses, whistles, models of cars, trucks, trains, airplanes, furniture for dolls. They are made of wood from the immediate surroundings mostly willow, maple, beech and linden trees in the Croatian Zagorje.

mini furniture–  
yellow ants search  
through drawers

*Božena Zernec*

coloured heart–  
in a small mirror  
your smile

*Nada Jačmenica*

At the world’s largest international toy fair in Nuremberg (Germany) annually is presented about a million toys, of which 60,000 innovations being modified and improved products. “Spiel gut” is specialized advisory organization for games and toys. This honorary association was founded by experts from the fields of science, medicine, psychology, pedagogy and art in 1954 with aims to induce the production of quality toys. It has developed a professional testing of the toys that are on the market (risk of ignition, injuries, quality and purity of materials, educational or otherwise the value of toys or games). These toys have to meet

the criteria to be able to get the seal “spiel gut”. Every year, the experts evaluate approximately 500 new toys that have come onto the market.

in a puddle  
a boy has discovered  
a sea of his own

*Sonja Kokotović*

by the warm stove  
my granny telling the stories  
of her granny

*Dubravko Korbus*

*\*Kyoto division of classical Japanese history, running from 794 to 1185. The period is named after the capital city of Heian-kyō, or modern Kyōto. It is the period in Japanese history when Buddhism, Taoism and other Chinese influences were at their height.*

with children  
even the sparrows will  
play hop-scotch

*Ivan Ivančan*

summer night  
crickets chirping, the children's  
playground takes a rest

*Stjepan Rožić*

*Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad, March 2017.*

## **REZULTATI NATJEČAJA ZA HAIKU NA TEMU IGRAČKA** ***THE RESULTS OF THE HAIKU CONTEST ON THE*** ***THEME - TOYS***

Natječaj je organizirala Udruga „Tri rijeke“, HPOI Ivanić-Grad i Festival igračaka, Ivanić-Grad.

The contest was organized by the Haiku Association “Three Rivers” Ivanić-Grad and the TOY FESTIVAL in the town of Ivanić-Grad.

Kordinator/Coordinated by Đurđa Vukelić Rožić

Primili smo radove 161 učenika i 55 odraslih pjesnika te ukupno 476 haikua na temu igračke.

We received haiku by 161 pupil and 55 adult poets; altogether, there were 476 poems.

## **H A I K U**

### **UČENICI OSNOVNIH ŠKOLA, 1.-5.razred**

Group: ELEMENTARY SCHOOL, classes 1-5

*Sudac/Judged by Dejan Pavlinović, prof.*

### **Prva nagrada /First prize**

***ANĐELA VUKADINović***

1. razred, OŠ Milan Šorga, Oprtalj

Mentorica/Mentor: Sanja Petrov Vlahović, prof.

Posvuda ih nosim  
i zaboravljam.  
Svoje lutke.

Forgetting them  
and carrying them everywhere.  
My dolls.

**Druga nagrada/Second prize*****REA IVANOVIĆ***

5. razred, OŠ Brezovica, Područna škola Demerja

Mentorica/Mentor: Linda Alfrević Padovan

Zeko iz bakine  
priče uskakutao u  
snove djevojčice.

A rabbit from  
my granny's story hopped  
into the girl's dreams.

**Druga nagrada/Second prize*****IVAN VILJAM PADOVAN***

5. razred, OŠ Brezovica, Područna škola Demerja

Mentorica/Mentor: Linda Alfrević Padovan

Odsjaj svijeće na  
šarenom papiru. Napokon  
dvorac iz snova.

Reflection of a candle  
on a colorful paper. Finally,  
a castle from my dreams.

**Treća nagrada/Third prize*****ANA CVEK***

5.a, OŠ Vežica, Rijeka,

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

dječji osmijesi  
oživljavaju srca  
igračaka

childrens' smiles  
enliven the hearts  
of toys

**Treća nagrada/Third Prize*****DAVID ARSENIJEVIĆ***

5.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

iznenadni val  
zidine našeg dvorca  
u morskoj pjeni

suddenly a wave—  
the walls of our castle  
in the sea foam

### **Treća nagrada/Third Prize**

**NIKOLINA KLAPAN**

5. razred, Osnovna škola “Braće Radić”, Pridraga

Mentor: Ivan Gaćina

Od jutra do večeri  
igračka do igračke  
u tvornici igračkaka.

From morning till evening  
toy next to toy  
in the toy factory.

### **Pohvaljeni radovi/Honorable Mentions:**

**PETRA NIKOLIĆ**

5.c, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

lutkin krevetić  
premalen za medvjeda –  
začuden pogled

my doll's bed  
too small for a bear–  
an astonished look

**ANAMARIJA ĐAKOVIĆ IVEZIĆ**

5.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

u pustom parku  
zaigrani vjetar na  
hladnoj ljuljački

in the old park  
a playful wind  
on a cold swing

**JAKOV IVIČINEC, 6.a, OŠ 22. lipnja, Sisak**

Mentorica/Mentor: Ljubica Šporčić

Hrpa igrački  
nasred velike sobe  
veliki nered

A pile of toys  
in the middle of a big room  
a big mess

**KORINA KALANJ**

5.c, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

plišani zeko  
sjedi na prozoru i  
promatra igru

a fluffy bunny  
seated on the window sill  
watching us at play

**LANA LOŽNJAK**

5.b, OŠ Milana Langa, Bregana

Mentorica/Mentor: Dubravka Mataušić

Autićima  
se igraju dječaci –  
prometna nastava

Little boys  
playing with the cars–  
a traffic class

**PATRICIJA MIHELIĆ**

5.b, OŠ Milana Langa, Bregana

Mentorica/Mentor: Dubravka Mataušić

Lutkicama se  
igraju djevojčice–  
proljetna čajanka

Little girls  
playing with the dolls–  
a spring tea party

**REBEKA MILIŠA**

5.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

ljuljačka pjeva  
plišani zeko grije  
krilo dječaka

a creaking swing  
a stuffed bunny warms up  
a little boy's lap

**LAURA ANTIĆ**

5.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

nemarna mama  
usisač ruši moj grad  
danim građen

my careless mother  
the vacuum cleaner destroys  
the town I built for days

**UČENICI OSNOVNIH ŠKOLA, 6.-8.razred**

**Prva nagrada/First prize**

**LEA BUBLIĆ-ROM**

8.b, OŠ 22. lipnja, Sisak

Mentorica/Mentor: Ljubica Šporčić

igračka igrom  
u rukama djeteta  
postala živa

toy in a child's hands  
becomes alive  
during playtime

**Druga nagrada/Second prize**

**ENA BRKIĆ**

7.b, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

dani djetinjstva –  
i danas je posebna  
lutka bez ruke

days of one's childhood–  
even today is very special  
my doll without one arm

**Druga nagrada/Second prize*****IRIS BRAJKOVIĆ***

7.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

drveni vlakić  
treća generacija  
vlakovođa

wooden train set  
the third generation  
of the train drivers

**Treća nagrada/Third prize*****INKA MATKOVIĆ***

7.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

zeleni vojnik  
u ruci dječaka  
bez protivnika

a green soldier  
in the boy's hand  
without an enemy

**Treća nagrada/Third prize*****LUKA DORČIĆ***

7.b, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

akcijska figura  
u dječjim rukama  
osvojen svijet

an action figure  
in the child's hands  
conquered the world



### **Treća nagrada/Third prize**

**GORAN MIRIĆ**

7.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

moji autići  
policijski, vatrogasni  
više ne tule

my toy cars  
police, firemen  
without a siren

### **Pohvaljeni radovi/Honorable Mentions:**

**MARKO BARBIR**

7.b, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

veliki dvorac  
u kraljevstvu kockica  
prelako srušen

a large castle  
in the kingdom of the blocks  
too easily destroyed

**KARLA ČARGONJA**

7.b, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

prašnjava vreća  
u tami ormara još  
čuva djetinjstvo

a dusty sack  
in the dark of the wardrobe  
safekeeping my childhood

**DOMINIK BEDENČIĆ**

7.a, OŠ Milana Langa, Bregana

Mentorica/Mentor: Dubravka Mataušić

Zaigrana lopta  
pleše s plavim nebom –  
djeca u igri.

A playful ball  
dancing with a blue sky–  
children at play.

**IVE ŠANTIĆ**

8.b, OŠ Mate Balote, Buje

Mentorica/Mentor: Sonja Buljević

Svakim dodirom  
još uvijek pjevuši  
zaboravljenu pjesmu

With every touch  
still singing  
a forgotten song

**LARA MAKOVAC**

7.b, OŠ Mate Balote, Buje

Mentorica/Mentor: Sonja Buljević

Gumena lopta  
među granama trešnje –  
tužni pogled.

A rubber ball  
among the cherry's boughs–  
a sad stare

## ILUSTRIRANI HAIKU/ILLUSTRATED HAIKU

### UČENICI OSNOVNIH ŠKOLA, 1.-3.razred

Group: ELEMENTARY SCHOOL, classes 1-3

*Sudac/Judged by Vida Pust Škrkulja, prof.*

### Prva nagrada/First prize

#### **ENA STRUGAR**

1.b, OŠ Oroslavje

Mentorica/Mentor: Ankica Šuk

lopta mašta o  
društvu šarenih balona  
u visinama

a ball dreaming of  
the company of coloured balloons  
up high



**Druga nagrada/Second prize****MATEO PEJAZIĆ**, haiku**GABRIJEL BOŠNJAK**, likovni rad

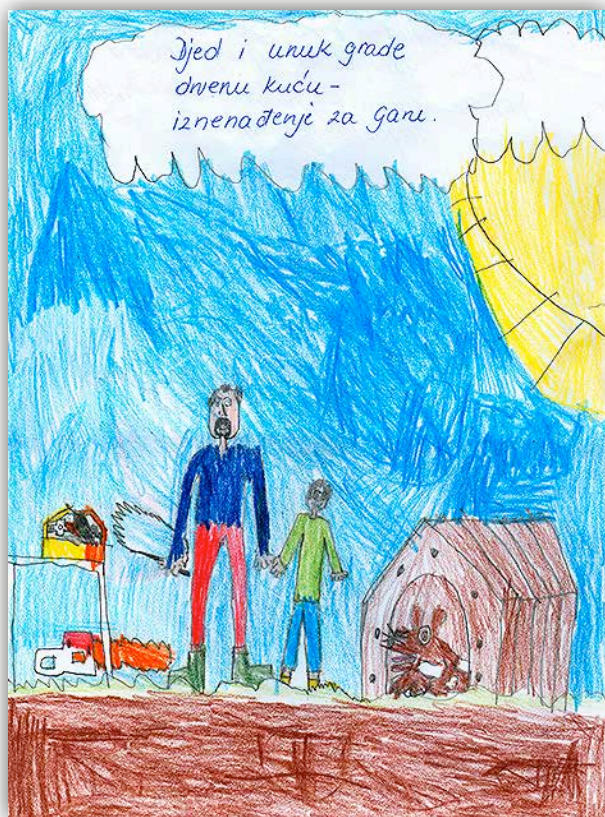
3 razred, OŠ Brezovica

Mentorice/Mentored by Linda Alfrević Padovan, dipl.uč.

i Maja Vanić, dipl.uč.

Djed i unuk grade  
drvenu kuću –  
iznenađenje za Garu.

Grandfather and his grandson  
building a wooden kennel–  
a surprise for Garo



### Treća nagrada/Third prize

**NINA ŠUPRINA**

1.b, OŠ Oroslavje

Mentorica/Mentor: Ankica Šuk

Drveni konjić  
u toploj sobi  
dječak jaše.

A wooden toy horse  
in a warm room  
a boy is riding it



**UČENICI OSNOVNIH ŠKOLA, 5.–6.razred**

Group: ELEMENTARY SCHOOL, classes 5–6

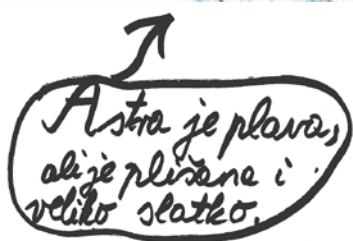
**Prva nagrada/First prize****LUKA MILOŠEVIĆ**

5.b, OŠ Ivan Goran Kovačić, Delnice

Mentorica/Mentor: Božica Pleše, prof.

Astra je plava,  
ali je plišana i  
veliko slatko.

Astra is blue,  
but it's a plush toy and  
my big sweetie.





## Druga nagrada/Second prize

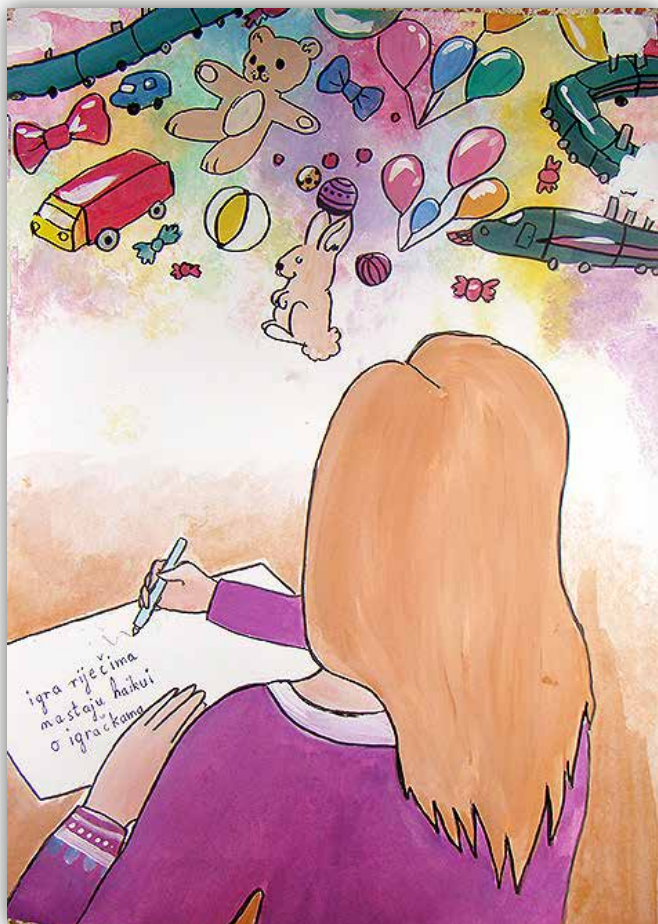
**ANA CVEK**

5.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

igra riječima  
nastaju haikui  
o igračkama

a game of words  
haiku about toys  
appear



**Treća nagrada/Third prize****KORINA KALANJ**

5.c, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

šarena lopta  
poskakuje uz ritam  
dječjeg smijeha

a colourful ball  
hopping to the rhythm of  
children's laughter





## Pohvala/Honourable Mention

**ANA SIROVINA**, likovni rad/Artwork

Učenica 5. razreda, OŠ Brezovica

Mentorica/Mentor: Maja Varžić, dipl.uč.

zeko iz bakine  
priče uskaktao u  
snove djevojčice

a rabbit from  
her granny's story  
hopped into  
the girl's dreams

Haiku s ove hajge osvojio je drugu nagradu.

*Haiku by Rea Ivanović from this haiga won 2nd prize.*



## Pohvala/Honourable Mention

**RAMONA ZORETIĆ**, 7.a, haiku

**LAURA LUKANIĆ**, 6.a, likovni rad

OŠ Čavle, Mentorica: Barbara Brnelić, učiteljica likovne kulture

spi moja pupa  
z perlami od zrelih  
črjenih črišanj

my doll sleeps  
with a necklace of ripe  
red cherries

moja lutka spava  
s ogrlicom od zrelih  
crvenih trešanja



## UČENICI OSNOVNIH ŠKOLA, 7.–8.razred

Group: ELEMENTARY SCHOOL, classes 7–8

### Prva nagrada/First prize

**STELLA ŠABANOVIĆ**

7.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

u snu ožive  
sve voljene igracke  
zvjezdani snovi

enlivened in my sleep  
all my beloved toys  
starry dreams



**Druga nagrada/Second prize****MAJA STANIĆ**

7.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

s igračkama  
maštoviti svjetovi  
djetinjstva

with the toys  
imaginative worlds  
of childhood



### Treća nagrada/Third prize

**JOSIPA MIHALJEVIĆ**

7.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

zaboravljena  
u kutu moje sobe  
najdraža lutka

forgotten  
in the nook of my room  
my favourite doll





## ODRASLI NATJECATELJI – ADULT'S COMPETITION

### Prva nagrada/First prize

**BOŽICA ĐELAJLIJA, Sv. Nedelja**

Vlak neumorno  
kruži po sobi dječjoj.  
Igra se otac.

A train restlessly  
circling over a child's room.  
A playful father.

### Druga nagrada/Second prize

**JASMINA MUŽINIĆ, Zagreb**

Krpena lutka  
u prašini tavana  
opet sam mama.

A rag doll  
in the attic dust  
I'm mummy again.

### Druga nagrada/Second prize

**MARIJA ANĐELA POGORILIĆ, Rovinjsko Selo**

bez igračaka  
u sirotinjskom domu  
bakine priče

without toys  
in the home of a poor family  
grandmother's stories

**Treća nagrada/Third prize**

***NINA KOVAČIĆ, Zagreb***

mali prognanik  
umjesto igračke  
nosi mlađeg brata

a little exiled boy  
instead of a toy  
carrying his brother

**Treća nagrada/Third prize**

***LJUBOMIR RADOVANČEVIĆ, Zagreb***

Grobna jama –  
iskopali su igračku  
iz kamenog doba.

Burial pit–  
they dug out a toy  
from the Stone Age.

**Treća nagrada/Third prize**

***VESNA MILAN, Rovinj***

slomio nogu  
u naletu bijesa  
drveni konj

it broke its leg  
in a fit of rage  
a toy wooden horse

**Pohvaljeni radovi/Honorable Mentions:**

***VILMA KNEŽEVIĆ, Viškovo***

gumena lutka  
u hrpi igračaka  
uvijek čeka

a rubber ball  
on the pile of toys  
always waiting

***SANJA PETROV-VLAHOVIĆ, Opatlj***

Bolesna djevojčica  
injekciju daje  
plišanom medi.

An ill little girl  
giving an injection  
to her teddy bear.

***GORAN GATALICA, Zagreb***

moj najmlađi sin  
tenkovima napada  
kuću za barbice

my youngest son  
with tanks he attacks  
*Barbie's dolls house*

***DUBRAVKA BORIĆ, Podgora***

zaigrali se  
vjetar i morski vali  
dječjom lopticom

absorbed in play  
the wind and sea waves  
with a small rubber ball

***MIRJANA RAJTER, Brezovica***

Mali brat  
ubacivši loptu –  
postao velik.

A small brother  
throwing a ball into a basket–  
became a grown boy



## IZBOR IZ RADOVA – A SELECTION OF WORK

### UČENICI OSNOVNIH ŠKOLA – ELEMENTARY SCHOOLS

#### **LEONA ANTOLOVIĆ**

3. razred, OŠ Brezovica, PŠ Demerja

Mentorica/Mentor: Linda Alfirević Padovan

„Roki“ stisnut  
u prepunoj torbi –  
neka se nađe

*Rocky* squeezed  
in an overloaded sack–  
just in case

#### **VEDRAN BAJŠANSKI**

8.b, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

šest četiri dva  
kockica je bačena  
početak igre

six, four, two  
dice is cast  
start of the game

#### **BARBARA BARONICA**

6.b, OŠ Petra Preradovića, Pitomača

Mentorica/Mentor: Sanja Koletić, prof.

lutka i medo  
puna soba igračaka  
i dječje mašte

a doll and teddy bear  
my room full of toys  
and imagination

**ANA CVEK**

5.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

jesenji vjetar  
zanjihao ljuljačku  
i medvjedića

autumn wind  
rocking a swing  
and a teddy bear

**PATRICIJA JELINEK**

4.a, OŠ Novska, mentorica/mentor: Jasna Popović Poje

Žuta kutija  
a u njoj plastični psić.  
Gdje mu je njuška?

A yellow box  
in it a plastic dog.  
Where is its snout?

**GABRIJELA KLEPEC**

7.a, I. OŠ Vrbovec, mentorica/mentor: Dinka Mudri

plišani medo  
pod škripavim krevetom  
leži sam

my teddy bear  
under a creaky bed  
lies alone

**ANTE KOMADINA**

7.b, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

komad drveta  
klimavi vojničić u  
ruci djeteta

a piece of wood  
a rickety little soldier  
in the hand of a child

**LOVRE KOVAČIĆ**

7.c, OŠ Fran Franković, Rijeka

Mentorica: Marina Frlan-Jugo

igra rata  
dvorac od kocaka  
razoren loptom

a war game  
a castle built from cubes  
destroyed with a ball

**TONI KRALJIĆ**

5.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

zvoni mobitel –  
čekaj, mama, prelazim  
na novi *level*

cell phone ringing–  
wait, mum, climbing  
to a new level

**LAURA LJUBAJ**

7.c, I. OŠ Vrbovec

Mentorica/Mentor: Dinka Mudri

krevet ukrašava  
mali smeđi medo  
i tako već godinama

my bed is adored by  
a little brown teddy bear  
and so for years

**LUKA MALNAR**

7.b, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

Plišani medo  
tužan u đlačkoj sobi –  
ah, ta zadaća!

A sad teddy bear  
in the student's room–  
oh, this homework!

**ANDREA MANZONI**

6.b, OŠ Čavle

Mentorica/mentor: Dolores Maršanić

Iskre joj oči  
u kutu ormarića –  
poziv na igru.

Her eyes glisten  
in the corner of a cupboard–  
an invitation to play.

**MAYA VERONICA MEDICA**

6.a, OŠ Mate Balote, Buje

Mentorica/Mentor: Sonja Buljević

Popodnevnu igru  
lutkama zamijenilo  
učenje.

An afternoon game  
with my dolls replaced  
by studying.

**DAMJAN MENDRILA**

7.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

klimavi autić  
juri bilježnicom –  
zadaca čeka

a rickety toy car  
rushing over my notebook–  
homework waits

**ELENA MLINAR**

4.a, OŠ Novska

Mentorica/mentor: Jasna Popović Poje

Mali plišanci  
poklon poplavljenima –  
pune vreće

The plush toys  
gifted to the flooded children–  
full sacks

**ROKO MOVRIĆ**

4.a, OŠ Novska

Mentorica/mentor: Jasna Popović Poje

Lego kocke  
moja prva nagrada.  
Čuva ih nindža.

The *Lego* bricks  
were my first award.  
Guarded by *ninjas*.

**IVAN PAVLINOVIĆ**

7.a, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

kocka do kocke  
velik i moćan dvorac  
nestaje u tren

cube after cube  
a large and mighty castle  
disappeared in a moment

**MIHAEL RATKOVIĆ**

3. razred, OŠ Brezovica, Područna škola Demerja

Mentorica/Mentor: Linda Alfrević-Padovan

probušena lopta  
pored igrališta –  
prekinuta igra

punctured ball  
nearby a playground–  
interrupted game

**PAOLA SALAJ**

7.b, OŠ Vežica, Rijeka

Mentorica/Mentor: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

prvi dan škole  
dječak želi povesti  
i medvjedića

the first day of school  
a boy wants to take  
his teddy bear

**FILIP TUTIĆ**

4.a, OŠ Novska

Mentorica/Mentor: Jasna Popović Poje

Jureći vlakić  
izletio s pruge.  
Svuda vagoni.

A derailed  
speeding train toy.  
Coaches everywhere.

**DOMINIK VEŽNAVER**

5. razred, OŠ Milan Šorga, Opatalj

Mentorica/Mentor: Sanja Petrov-Vlahović, prof.

Oblak  
prekriva sunce  
i moj autić.

A cloud  
covering the sun  
and my toy car.

**KATARINA VIDAKOVIĆ**

7.c, OŠ Fran Franković, Rijeka

Mentorica/Mentor: Marina Frlan-Jugo

osmijeh na kiši  
crvena kabanica  
na plišanom psu

smile in the rain  
a red raincoat  
on a stuffed toy dog

**DOMINIK VIDUKA**

5. razred, OŠ „Braće Radić, Pridraga

Mentor: Ivan Gačina

Iz korica knjige  
išetale u svijet  
igračke iz bajke.

From a book  
the toys from a fairytale  
walked into the real world.

***DOROTEA VUKDEDOVIĆ***

4. razred, OŠ Mate Balote, Buje

Mentorica/Mentor: Sonja Buljević

Plišani medo  
na mom prozoru čeka  
moj povratak.

A teddy bear  
on my room's window waits  
for my return.

**IZBOR IZ RADOVA: ODRASLI AUTORI**

***A SELECTION OF WORK - ADULTS***

***ZLATA BOGOVIĆ, Varaždin***

u kutu  
najdraža lutka  
*laptop* na stolu

in the nook  
her favourite doll  
laptop on the desk

***ANA DABAC, Zagreb***

djeca se sele ...  
jednu za drugom tješim  
dječje igračke

children relocating. . .  
I'm comforting toys  
one after the other

***BOŽICA ĐELALIJA, Sv. Nedelja***

poskakuje po  
travi lopta – djedove  
noge još mlade

bouncing  
over the grass – still young  
my grandfather's legs

**ŽELJKO FUNDA, Varaždin**

pješčana plaža  
more se igra  
s *barbikom*

a sandy beach  
the sea plays  
with *Barbie*

**SLAVICA GRGURIĆ-PAJNIĆ, Delnice**

dječak dlanom  
prekrio automobil  
na podu

with his palm  
a boy covered his toy car  
on the floor

**NADA JAČMENICA, Sv. Križ Začretje**

dječja kolica  
puna igračaka –  
unuk za vratom

a baby carriage  
full of toys– his grandson  
on his shoulders

**KARMEN JURČEVIĆ, Samobor**

klepet krilcima –  
štapom tjera ptičicu  
dječja cika

rattle of the wings–  
pushing a wooden bird on a stick\*  
children squeaking

\*A traditional wooden toy of Croatian Zagorje

**ZVONKO JURČEVIĆ, Samobor**

drveni konjić –  
prekrivene prašinom  
uspomene

a rocking horse–  
covered with the dust  
memories



***SONJA KOKOTOVIĆ, Zagreb***

lutka bez nogu  
zagrljena tišinom  
parka bez djece

a legless doll  
cuddled with the silence  
of the childless park

***DUBRAVKO KORBUS, Ivanić-Grad***

duboka noć  
između djevojčice i mraka  
plišani medo

deep at night  
between a little girl  
and darkness a teddy bear

***ANĐELKA KORČULANIĆ, Rijeka***

Izubijana  
lopta u kutu čeka  
još željna igre

Battered  
a ball in the nook waiting  
for still more play

***ANA KRNJUS, Pazin***

stare čarape  
svezane u čarapu –  
lopta je okrugla

old stockings  
tied with another stocking–  
the ball is round

***TONKA LOVRIĆ, Split***

na ljuljačci  
djevojčica i lutka  
lete u nebo

on the swing  
a girl and her doll  
flying to the sky

**LJUDMILA MILENA MRŠIĆ, Ivanić-Grad**

Lokomotiva  
na dječji povodac –  
vagon s lutkama

An engine  
on the child's leash–  
a wagon load with dolls

**VESNA MILAN, Rovinj**

u dječjoj sobi  
medo na krevetu  
gleda crtiće

in the children's room  
a teddy bear on the bed  
watching cartoons

**BORIS NAZANSKY, Zagreb**

medjedić tiho  
zagrljen snom dječaka  
gleda zvijezde

a teddy bear calmly  
cuddled by the boy's dream  
stargazing

**JASNA POPOVIĆ POJE, Novska**

iz luna parka  
s medvjedićem kući –  
djedov pogodak

from a funfair  
with a teddy bear in his hand–  
grandfather's shot

**JASMINKA PREDOJEVIĆ, Zagreb**

ljulja se vjetar  
na drvenom konjiću  
djece nigdje

the wind swinging  
on a rocking horse  
a childless yard

**LJILJANA RUŽIČKA, Zagreb**

Dobitnik tješi  
gubitnika – „Čovječe,  
ne ljuti se!”

a winner comforts  
a loser –  
It's *Ludo!*

**MILJENKO ŠIMUNOVIĆ, Ivanić-Grad**

drvenom konjiću  
ispala potkova –  
služi se sanjkama

toy wooden horse  
lost its horseshoe–  
using the sled now

**VLADIMIR ŠUK, Oroslavje**

put neba bježi  
grleni dječji smijeh  
žutim balonom

rushing towards the sky  
a guttural child's laughter  
with a yellow balloon

**ŠTEFICA VANJEK, Ivanić-Grad**

kuća do kuće  
selo na stolu,  
spava i Ema

houses in a row  
a whole village on the table,  
Ema is asleep, too

**ĐERMANO VITASOVIĆ, Pula**

mala curica  
pričava *barbiki*  
modne trendove

a little girl  
retelling to her *Barbie*  
the fashion news

***GORDANA VLAŠIĆ, Oroslavje***

na tavanu sami  
sakata lutka i medo  
u zagrljaju

alone in the attic  
a lame doll and a teddy bear  
cuddle each other

***MILKA VURDELJA, Gospić***

u kolu barbike  
i lutka moje bake  
od krpica

dancing the reel  
with the Barbie dolls  
my granny's ragdoll

***ĐURĐICA ZRINŠČAK-DRUŽINEC, Stubičke Toplice***

oči  
moje stare lutke  
još namiguju

the eyes  
of my old doll  
still winking

## IZVAN KONKURENCIJE/*OUT OF COMPETITION*

***VJERA MAJSTROVIĆ, Zagreb***

Malom Karlu  
veliki plišani vodenkonj  
jastuk.

To little boy Karlo  
a large stuffed hippo  
is a pillow.

***JIM KACIAN, SAD/USA***

airport lounge –  
a child's toy airplane  
keeps crashing

salon aerodroma –  
avion igračka  
stalno pada

between games  
pigeons roost  
on the backboard

između igara  
golubovi se okupljaju  
na ploči koša

young bride  
the doll collection  
in her bedroom

mlada mladenka  
zbirka lutaka  
u njenoj spavaćoj sobi

video game–  
his face on the screen  
when it darkens

video igrica –  
njegovo lice na zaslonu  
nakon zatamnjenja

real hair  
on the antique dolls–  
my bald patch . . .

prava kosa  
na starinskim lutkama –  
ja ćelavim ...

behind barbed wire  
the banter of baseball  
in two languages

iza bodljikave žice  
prijateljski bejzbol  
na dva jezika

**MIRKO VARGA, *Varaždin***

odbačena igračka  
uskrsnu u rukama  
prognana djeteta

a rejected toy  
resurrected in the hands of  
an exiled child

**RUŽICA MOKOS (1936.-2016.)**

još svuda tama  
u vrtić dijete nosi  
pospanog među

still dark – a child carrying  
its sleepy teddy bear  
to the kindergarten

**MARTA MAJORKA CHOCILOVSKA, *Poland***

summertime —  
our old swing  
still creaks

ljetno —  
naša stara ljetnjačka  
još cvili

*The Mainichi September 5, 2016*

that mad  
riding bareback —  
rocking horse

to ludo  
jašenje bez sedla —  
konj za ljetanje

the jungle book —  
my grandson removes his clothes  
in the cinema

knjiga o džungli —  
moj unuk skida odjeću  
u kino dvorani

*Brass Bell 1 November 2016*

blind man's buff  
a blind boy removes  
the blindfold

igra skrivača  
slijep dječak skida  
povez

**ALENKA ZORMAN, Slovenija/Slovenia**

fifty years (old)  
a doll on the shelf  
without grey hair

pedeset godina stara  
lutka na polici  
nije posjedila

grandson far away  
in the grandma's lap  
his teddy bear

unuk daleko  
u bakinom krilu  
njegov medo

summer breeze  
the rainbow rises  
in a soap bubble

ljetni lahor  
duga se diže  
u mjehuriću sapuna

cloudy day  
on the lawn a boy  
with the blue frisbee

oblačni dan  
na travnjaku dječak  
s plavim friskijem

**BILLIE WILSON, SAD/USA**

winter solstice—  
a shiny red trike  
outside the thrift shop

zimski solsticij –  
sjajni crveni tricikl  
pred dućanom rabljenom robom

*Treetops column/World Haiku Review I:3 (2001)*

spring breeze—  
I teach my granddaughter  
hopscotch

proljetni lahor –  
učim svoju unuku  
igru „školica“

*The Heron's Nest VII:1 (2005)*

croquet hoops  
zigzagging the lawn  
fireflies

vratašca za kriket  
u cik-cak letu nad travnjakom  
krijesnice

*Mayfly 49 (2010)*

spring equinox  
a dinosaur found buried  
in the sandbox

proljetni ekvinocij  
otkriven zakopan dinosaur  
u pješčaniku

*Frogpond 37:2 (2014); big data: The Red Moon Anthology of English-Language Haiku 2014 (Red Moon Press, 2015); Runner-up, The Haiku Calendar Competition 2015; The Haiku Calendar 2016 (Snapshot Press, 2015)*

Christmas nears –  
most of the stuffing  
loved out of her bear

bliži se Božić –  
većina punjenja iščupana  
iz njena medvjedića

spring day  
their retriever takes home  
our terrier's toy

proljetni dan  
njihov retriver odnosi doma  
igračku našega terijera

### ***DUŠAN ĐURIŠIĆ, Crna Gora/Montenegro***

Kroz prozor gledam:  
dvoriste puno đaka  
i jedna lopta.

Looking through the window:  
a yard full of children  
and a ball.

### ***VIDA PUST ŠKRGULJA, Ivanić-Grad***

Haiku niz / Haiku sequence

uzbuna u kući  
svemirski lego-ratnik  
izgubio mač

alarm at home  
a space lego-warrior  
has lost his sword

stara „singerica“;  
u ladici, unuk sakrio  
svoje blago

in the drawer of  
an old sewing machine–  
grandson's treasure



kućni koncert:  
drška kišobrana djetetu  
posta mikrofona

stari zeko na  
polici smješka se –  
makar i bez uha

računalna igra  
spriječi igranje djece  
loptom na travi

proljećno čišćenje:  
među starom odjećom  
spava odrpani medo....

home concert:  
umbrella's handle acts as  
child's microphone

old rabbit on the  
shelf keeps on smiling–  
even without one ear

computer game  
prevents children to play  
with ball on the grass

springtime cleaning:  
among old clothes– sleeping  
a tattered teddy...

*Translated by the author*

***SIMON HANSON, Australija/Australia***

bric-a-brac store  
my boy shakes  
all the glitter domes

a rocking horse  
she named *Starlight* . . .  
matching her eyes

my old scooter  
its many miles  
fifty years down the road

dućan s drangulijama  
moj dječak trese  
sve snježne kugle

konjića za ljuljanje  
nazvala je *Starlight* ...  
boje njenih očiju

moj stari skuter  
njegove mnoge milje  
pedeset godina niz put

**DIMITRIJ ŠKRK, Slovenija/Slovenia**

in an old bakset  
a single eyed teddy bear  
my daughter crying

warm softness  
squeezed by small hands—  
teddy bear still awake

u staroj košari  
jednooki medvjedić  
moja sestra plače

toplu mekoću  
grle male ručice —  
plišani medo još budan

**ILIJANA STOYANOVA, Bugarska/Engleska – Bulgaria/Great Britain**

children's laughter  
the burnt cookies are  
flying saucers

old ribbons  
in another life  
I was a blonde

a squall of wind  
the origami flies away  
with the birds

doll party  
another lump of mud  
for the coffee

children's laughter  
TV is  
not even on

dječji smijeh  
zagorjeli keksi su  
leteći tanjuri

stare mašne  
u drugom životu  
bila sam plavuša

udar vjetra  
origami odletio  
s pticama

zabava za lutke  
još jedna gruda zemlje  
za kavu

dječji smijeh  
TV nije  
ni uključen

*(Akitsu Quarterly - Summer 2016)*

Superman's Cape

Supermanova kapa

*SIMON HANSON and RON C. MOSS (Australija/Australia)*

retro space gun  
a burst of sparks  
lights the plastic tip

*a chewed up frisbee  
in the bad dog's kennel*

off the stairs  
Robby the robot  
steps into space

*Ken and Barbie  
go for a swim  
in the birdbath*

comic book X-ray glasses  
for an undercover spy

*for every boy  
who wanted to fly . . .  
Superman's cape*

retro svemirski pištolj  
prasak iskrica  
osvjetljava plastični vrh

*izgrižen frizbi  
u kućici zločestoga psa*

sa stubišta  
robot Robi  
zakoračio u svemir

*Ken i Barbi  
odlaze na plivanje  
u ptičju kupku*

rendgentske očale  
za špijuna u stripu

*za svakog dječaka  
koji je želio letjeti ...  
kapa Supermana*

**ĐURĐA VUKELIĆ ROŽIĆ, Hrvatska/Croatia**

na pločniku  
lutke i medo čekaju  
odvoz smeća

on the sidewalk  
some dolls and a teddy bear  
wait for the dustcart

*Samoborski haiku zbornik, 1998.*

“Mjesečina”–  
plišana panda na klaviru  
pomaže pijanistu

Moonlight Sonata–  
a plush panda on the piano  
helps the player

**HAIGA**

Christmas time.  
I squeeze my hands by  
my childhood's window

Vrijeme Božića.  
Uz prozor djetinstva  
stišćem ruke.

Haiku and artwork by Dimitrij Škrk



Sleet–  
kids back to  
PC game again

susnježica –  
djeca su se vratila  
računalnoj igri

こどもたちゲーム機に戻すみぞれかな

haiku and photograph by Kuniharu Shimizu

---

## Bibliografija / Bibliography

*Apokalipsa*, Ljubljana

*big data: The Red Moon Anthology of English-Language Haiku 2014*  
(Red Moon Press, 2015);

*Brass Bell*, a haiku journal

Vladimir Devidé: *Antologija hrvatskoga haiku pjesništva*,  
P.I.P. Pavičić, Zagreb, 1996.

Vladimir Devidé: *Trenutak / The Moment*, Nizovi Haiku Sequences, Ceres, Zagreb 1997.

*Frogpond* 37:2 (2014)

The Haiku Calendar Competition 2015

*The Haiku Calendar 2016* (Snapshot Press, 2015)

Haiku, časopis za haiku poeziju br. 11/12, ljeto/jesen 1998.

Haiku, časopis za haiku-poeziju br. 21/22, proljeće/ljeto 2004.

*Haiku Stvarnost/Reality*

Dubravko Ivančan: *Život na selu*, Znanje, Zagreb, 1975.

The Kobayashi Issa website (<http://haikuguy.com/issa/>)

Chen-ou Liu: BUTTERFLY DREAM, Volume II, 2016

The *Mainichi*, The Japan's National Daily: Haiku in English, October 15, 2014

Višnja McMaster: *100 HRVATSKIH HAIKU*, antologija za igru Haiku karte / 100 Croatian Haiku, An Anthology for the Haiku Cards game, DHHP, Zagreb, 2000

Stjepan Rožić: *Biglisanje/Song of a Nightingale*, Otok Ivanić, Kloštar Ivanić 2000.

Đurđa Vukelić Rožić: *Hvatajući oblake/Chasing the clouds*, Biblioteka Otok, Kloštar Ivanić, 2005.

Đurđa Vukelić Rožić: *Nepokošeno nebo/An Unmown Sky*, antologija hrvatskoga haiku pjesništva 1996-2007/ An Anthology of Croatian Haiku Poetry 1996-2007, Udruga "Tri rijeke" HPOI, Ivanić-Grad, 2011.

Božena Zernec: *Kućica iza ljiljana/A Little House behind the Lilies*, Gradska knjižnica Krapina, 2016.

*Wild Plum* A Haiku Journal Fall&Winter 2015

## Kazalo autora

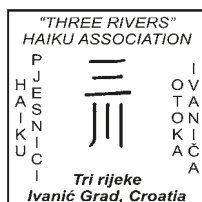
- Laura Antić 22  
Leona Antolović 40  
David Arsenijević 19  
Vedran Bajšanski 40  
Barbara Baronica 40  
Marko Barbir 24  
Dominik Bedenčić 25  
Goda V. Bendoraitiene 5, 11  
Zlata Bogović 46  
Dubravka Borić 39  
Gabriel Bošnjak 27  
Iris Brajković 23  
Ena Brkić 22  
Lea Bublić-Rom 22  
Marta Majorka Chocilovska 9, 15, 53  
Rosa Clement 8, 14  
Ana Cvek 19, 30, 41  
Karla Čargonja 24  
Ana Dabac 46  
Vladimir Devidé 7, 13  
Luka Dorčić 23  
Anamarija Đaković Ivezić 20  
Božica Đelajlija 37, 46  
Dušan Đurišić 54  
Željko Funda 47  
Goran Gatalica 39  
Slavica Grgurić-Pajnić 47  
Simon Hanson 56, 58  
Issa 5, 8, 11, 15  
Dubravko Ivančan 9, 12, 17  
Ivan Ivančan 6, 10, 15  
Rea Ivanović 19  
Jakov Ivičinec 20  
Nada Jačmenica 10, 16, 47  
Patricija Jelinek 41  
Karmen Jurčević 47  
Zvonko Jurčević 47  
Jim Kacian 7, 14, 52  
Korina Kalanj 21, 31  
Nikolina Klapan 20  
Gabrijela Klepec 41  
Vilma Knežević 38  
Sonja Kokotović 10, 17, 48  
Ante Komadina 41  
Dubravko Korbus 10, 17, 48  
Anđelka Korčulanić 48  
Lovre Kovačić 42  
Nina Kovačić 5, 11, 38  
Toni Kraljić 42  
Ana Krnjus 48  
Natalia Kuznetsova 7, 13  
Tonka Lovrić 48  
Lana Ložnjak 21  
Laura Lukanić 33  
Laura Ljubaj 42  
Vjera Majstrovic 52  
Lara Makovac 25  
Luka Malnar 42  
Andrea Manzoni 43  
Tomislav Maretić 8, 15  
Duško Matas 6, 12  
Inka Matković 23  
Maya Veronica Medica 43  
Damjan Mendrila 43  
Josipa Mihaljević 36

- Goran Mirić 24  
Patricija Mihelić 21  
Vesna Milan 38, 49  
Rebeka Miliša 21  
Luka Milošević 29  
Elena Mlinar 43  
Ružica Mokos 53  
Ron Moss 58  
Roko Movrić 44  
Ljudmila Milena Mršić 49  
Jasmina Mužinić 37  
Boris Nazansky 7, 13, 49  
Petra Nikolić 20  
Ivan Viljam Padovan 19  
Ivan Pavlinović 44  
Dejan Pavlinović 6, 13,  
Mateo Pejazić 27  
Sanja Petrov-Vlahović 39  
Marija Anđela Pogorilić 37  
Jasna Popović Poje 49  
Jasminka Predojević 8, 14, 49  
Vida Pust Škrkulja 55  
Mirjana Rajter 39  
Ljubomir Radovančević 38  
Mihael Ratković 44  
Stjepan Rožić 10, 17  
Ljiljana Ružička 50  
Paola Salaj 44  
Kuniharu Shimitzu 60  
Ana Sirovina 32  
Maja Stanić 35  
Iliyana Stoyanova 57  
Ena Strugar 26  
Stella Šabanović 34  
Ive Šantić 25  
Miljenko Šimunović 50  
Dimitrij Škrk 57, 59  
Vladimir Šuk 50  
Nina Šuprina 28  
Eduard Tara 6, 12  
Filipo Tutić 45  
Štefica Vanjek 50  
Mirko Varga 53  
Dominik Vežnaver 45  
Katarina Vidaković 45  
Dominik Viduka 45  
Đermano Vitasović 50  
Gordana Vlašić 51  
Anđela Vukadinović 18  
Đurđa Vukelić Rožić 59  
Dorothea Vukdedović 46  
Milka Vurdelja 51  
Billie Wilson 54  
Božena Zernec 8, 10, 14, 16  
Ramona Zoretić 33  
Alenka Zorman 54  
Đurđica Zrinščak-Družinec 51





Laura Lukanić, 6.a, OŠ Čavle





Cijena: 33 Kn

